

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz JAHWE wyniesie nieprzyjaciół Resina* ponad niego i doda bodźca jego wrogom — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jednak da przewagę nieprzyjaciołom Resina, pobudzi On jego wrogów —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cegły rozsypały się, ale <i>my</i> będziemy budować ciosanym kamieniem. Wycięto sykomory, ale <i>my</i> zastąpimy <i>je</i> cedrami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cegły upadły, ale <i>my</i> ciosanym kamieniem budować będziemy, podrażbano płonne figi, ale <i>my</i> to w cedry odmienimy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cegły upadły, ale kwadratowym kamieniem budować będziemy; płonne figi porąbali, ale cedry odmienimy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Pan wzbudził przeciw niemu wrogów i nieprzyjaciół jego uzbroił:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Pan pobudzi przeciw niemu jego wroga, Resyna, i podburzy jego nieprzyjaciół,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE pobudził wrogów Resina przeciw niemu, zwołał jego nieprzyjaciół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE wzbudził przeciw niemu wrogów i uzbroił jego nieprzyjaciół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe wzbudził przeciw niemu wrogów Syjonu i jego nieprzyjaciół uzbroił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Бог розібе тих, що повстають проти гори Сіону, і розібе ворогів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale WIEKUISTY dźwignie przeciwko niemu ciemieżców Recyna oraz podburzy jego wrogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Cegły upadły, lecz będziemy budować z kamieni ciosanych. Sykomory pościnano, lecz zastąpimy je cedrami.

¹⁾ BHS sugeruje: nieprzyjaciół jego, יָצָא , zamiast: Resina, יָצָא (met.), co dawałoby: Pan wyniesie nieprzyjaciół, nieprzyjaciół jego, ponad niego.